

Tạp chí thông tin sinh hoạt dành cho người ngoại quốc

VIVA ! ひめじ

< Bản Tiếng Việt > Tháng 6 năm 2012 Vol.41

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

< Nhân Vật > Phỏng Vấn	• • • P1
Thông tin lễ hội mùa hè 2012	• • • P2
Ý thức phòng thiên tai hàng ngày	• • • P3
Chế độ quản lý tại lưu trú mới No.2	• • • P4 • P5
Thông báo	• • • P6



< Nhân Vật > Anh Ches Hart (チェス ハート) さん

Anh Ches Hart sinh ra ở thành phố Melbourne của Úc. Hiện nay, anh đang sống tại thành phố Himeji và là một trong số giáo viên của trường Anh ngữ. Với đề tài “Thời Gian - 時間”, anh đã có bài phát biểu cảm động. Đồng thời cũng mang về cho anh giải nhất trong “Cuộc thi hùng biện bằng tiếng Nhật của festival giao lưu quốc tế mùa xuân năm 2011” do Hiệp hội Giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji tổ chức.

Q : Anh hãy cho biết thời gian và nguyên do đến Nhật Bản của mình ?

A : Ở đất nước mình tôi có biết đến công việc dạy tiếng anh cho người Nhật. Tôi cảm thấy hứng thú với công việc đó nên tôi đã nộp đơn tham gia. Đầu tiên, vào năm 2005 tôi làm giáo viên của một lớp Anh ngữ của thành phố Takasaki ở tỉnh Gunma. Đến năm 2007, tôi trở về nước rồi sau đó lại đến Nhật và làm ở thành phố Fukuchiyama thuộc tỉnh Kyoto. Cuối cùng, tôi chuyển đến Himeji ở và làm việc cho đến bây giờ.

Q : Anh vui lòng giới thiệu về thành phố Melbourne, nơi anh sinh ra .

A : Melbourne là thành phố lớn thứ 2 của Úc. Nơi nổi tiếng là thành phố của nghệ thuật và học vấn. Ở đó cũng dễ bắt gặp nhiều du học sinh của các nước Nhật, Trung quốc, hay các nước Trung Đông... Khí hậu ẩm áp và giáp với biển nên ở đây các môn thể thao ở biển cũng rất phồn thịnh .

Môn thể thao đặc sắc của Úc là Australian Football League (AFL). Đây là một môn thi đấu thể thao được yêu thích mà mọi người chơi bằng quả bóng hình elip tương tự với môn bóng bầu dục của Mỹ. Tôi cũng vậy, khi còn là học sinh tôi cũng rất thích chơi. Ở đây cũng có nhiều nhà hàng Nhật. Tôi cũng hay đi ăn ở những nhà hàng đó cho nên khi đến Nhật tôi không gặp khó khăn gì trong việc ăn uống.

Q : Anh hãy cho biết ấn tượng của anh về cuộc sống ở Himeji.

A : Nếu nói về công việc thì ở đây dễ xin nghỉ dài ngày hơn cho nên có thể dễ dàng đi du lịch. Vì tôi thích chơi thể thao cho nên vào những ngày nghỉ tôi tham gia vào đội chơi bóng rổ của người Nhật. Chính vì thế, tôi đã có thêm nhiều bạn. Khi mới đến Nhật, tôi hoàn toàn không nói được tiếng Nhật nên tôi thường sử dụng Internet để nhớ tiếng Nhật. Lúc đầu khi nghe ngôn ngữ vùng Kansai tôi cảm thấy khó, nhưng khi quen rồi tôi lại thấy thân thiết.

Q : Giấc mơ hiện tại của anh là gì ?

A : Bây giờ, tôi đang làm luận án Cao học của mình là nghiên cứu về đề tài “Môi trường” bằng Internet. Sang năm, khi tốt nghiệp tôi sẽ về nước làm việc và mong sẽ cống hiến trong việc hòa nhập với thế giới.

Thông tin lễ hội mùa hè 2012

●Lễ hội bắn pháo hoa cảng Himeji lần thứ 34

Thời gian : thứ 7 tuần 4 tháng 7 (có thay đổi) 19:30~

※trời mưa thì đổi ngày

Địa điểm : Cảng Himeji

Đường đi : xuống ở ga Shikama đường sắt Sanyo.

Có xe đưa đón miễn phí đến nơi tổ chức

Mọi thắc mắc liên hệ : Hội tổ chức lễ hội Cảng Himeji

TEL 079-221-2504



●Lễ hội Thành Himeji lần thứ 63

• Thời gian ; Ngày 3 tháng 8 (thứ 6) Đốt củi 18:30~

Địa điểm : quảng trường Sannomaru

※trời mưa sẽ tổ chức trong nhà văn hóa thành phố

• Ngày 4 tháng 8 (thứ 7) Lễ diễu hành 15:30~

Nhảy múa 20:00~21:00

Địa điểm : đường Ôtemae ※mưa nhỏ vẫn tiến hành

• Ngày 5 tháng 8 (Chủ nhật) Lễ hội tình yêu tốt đẹp Himeji 9:00~21:00

Địa điểm : Công viên Ôtemae ※trời mưa vẫn tiến hành

Mọi thắc mắc liên hệ : Hội phụ trách Lễ hội thành Himeji

TEL 079-287-3652 FAX 079-287-3657

●Bể bơi người dân Himeji <http://himeji-machishin.jp/tegara/>

Thời gian sử dụng : Thứ 7 tuần 1 tháng 7~chủ nhật tuần 1 tháng 9

Thời gian : 9:30~18:00

Lệ phí : học sinh cấp 2 trở lên 1,000 yen

4 tuổi~học sinh tiểu học 500 yen



●Công viên Central Himeji <http://www.central-park.co.jp/>

Thời gian sử dụng : ngày 14 tháng 7~ngày 2 tháng 9

Thời gian : 9:30~17:30

Lệ phí : học sinh cấp 2 trở lên 2,900 yen học sinh tiểu học 1,700 yen

từ 3 tuổi~dưới tiểu học 1,000 yen

Không bao gồm lệ phí các trò chơi thám hiểm, thử nghiệm.

★★★Chú ý tai nạn quanh bờ nước★★★

Thời tiết trở nên nóng, vì thế mọi người thường chơi ở khu vực có nước. Để không gặp phải tai nạn với nước cần chú ý những điều sau:

- Không được vào những nơi Cấm vào, cấm bơi.
- Không chơi một mình ở khu vực nước.
- Khi trời mưa, nước sông vẫn đục dâng cao thì lên bờ đê hoặc những nơi cao ráo lánh nạn.
- Không được bơi sau khi uống rượu.
- Khi chơi những môn thể thao dưới nước phải mặc áo phao.



Ý thức phòng thiên tai hàng ngày

Tháng 3 năm ngoái, sau khi xảy ra trận động đất lớn ở Đông Nhật bản đã để lại thiệt hại với qui mô lớn. Sau đó, khi cơn bão số 12 vào tháng 9 tiến vào đại lục thì mực nước ở các con sông tại Himeji đã dâng cao và khoảng 100,000 người dân đã được khuyến cáo lánh nạn. Hơn nữa, trận động đất với qui mô lớn Yamasaki Dansou đã được dự đoán sẽ xảy ra trong vòng 30 năm trở lại với tỉ lệ phát sinh là 0.03~5%, và độ rung có thể sẽ lên đến 8.0 M, trong tỉnh Hyogo đã được dự đoán sẽ có khoảng 4,000 người chết, khoảng 750 ngàn người đi lánh nạn, và số người gặp khó khăn trên đường về nhà sẽ trên 1 triệu người.

Từ nay trở đi mỗi một người dân cần có ý thức về việc phòng thiên tai hàng ngày, chuẩn bị tinh thần, đồ vật cần thiết khi có động đất, sóng thần, mưa to và bão.

Dân số người nước ngoài sống ở Himeji là khoảng 10 ngàn người chiếm 2% dân số toàn thành phố. Với nhiều lý do đến Nhật như : là người hôn phối với người nước ngoài, làm việc, du học v.v... Hơn nữa có người hiểu tiếng Nhật, người không hiểu tiếng Nhật hay người chủ yếu sử dụng tiếng bản xứ của mình.

Chính vì vậy mà để làm thế nào người dân có thể ý thức được việc phòng thiên tai hàng ngày?

Dưới đây là những đề án cụ thể:

- ① Mỗi ngày nghe chương trình radio FM hay FM genki (79.3 MHz), để nhận được thông tin từ địa phương.
- ② Kiểm tra tỉ mỉ tạp chí thông tin được phát hành từ các đoàn thể hay tạp chí của VIVA! ひめじ.
- ③ Tham gia các lớp học tiếng Nhật để nhận được nhiều loại thông tin.
- ④ Thường xuyên tạo mối quan hệ tin tưởng lẫn nhau để có thể cứu giúp nhau khi khó khăn.
- ⑤ Nộp phí Jichikai để duy trì hoạt động sinh hoạt nơi mình đang sống và tích cực tạo mối quan hệ sâu với những người xung quanh. Hơn nữa, hãy tham gia lễ hội của “Kokusaikoryu” và cùng trao đổi thông tin với mọi người.

Đó là những ví dụ được đưa ra như trên.

Chúng tôi sẽ giới thiệu những khoản mục cần đánh dấu về ý thức phòng thiên tai hàng ngày.

Nếu có thể hãy đánh dấu vào tất cả các câu hỏi, sẽ có ích cho bạn với việc chuẩn bị hàng ngày.

- Người thân hay người quen có ai có thể nói tiếng Nhật được hay không?
- Có nơi nào có thể nhờ cậy khi xảy ra thảm họa không ?
- Bản thân có mang theo máy tính, điện thoại cầm tay, radio không ?
- Bạn có biết nơi lánh nạn ở khu vực mình đang sống không ?
- Bạn có tham gia những hoạt động ở địa phương không ?
- Khi có thảm họa có biết nơi nào có thể kiểm tra nơi thông tin không?



Trong trang chủ của Himeji <Himeji Bousai Wed>, có đăng nhiều dạng thông tin về phòng thiên tai .

< HP > <http://www.city.himeji.lg.jp/bousai/>

< TEL > 079-221-2200 (trụ sở chính Himejishi Saigai Taisaku)

※※※Chế độ quản lý lưu trú mới※※※ No.2

●Thủ tục tại nơi xuất nhập cảnh

★Thẩm tra nhập cảnh

Tại các sân bay như Narita, Haneda, Chubu, Kansai, hộ chiếu sẽ được đóng dấu cho phép nhập cảnh, và sẽ cấp Thẻ lưu trú cho những người có tư cách lưu trú trung, dài hạn. Tại các nơi cảng nhập cảnh khác, hộ chiếu sẽ được đóng dấu cho phép nhập cảnh và bên cạnh đó sẽ ghi là “Thẻ lưu trú giao sau (『在留カード後日交付』)”. Trường hợp này, sẽ được nhận Thẻ lưu trú sau khi người làm gửi đơn tới cơ quan quản lý nơi mình đang sống. (theo nguyên tắc sẽ được gửi theo đường bưu điện bởi cơ quan quản lý nhập cảnh địa phương)

Hình giả định của Thẻ lưu trú
(mặt trước)

(mặt sau)

居住地記載欄		
届出年月日	居住地	記載者印
資格外活動許可欄	在留期間更新等許可申請欄	

Đây là hình giả định chưa chính thức của thẻ lưu trú nên vẫn có thể thay đổi

Ảnh là rất cần thiết khi làm đơn, các loại giấy tờ khi giao thẻ lưu trú.

●Thủ tục tại nơi quản lý nhập cảnh địa phương

★Thông báo thay đổi tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, quốc tịch, khu vực

Đối với trường hợp đổi họ, quốc tịch, khu vực khi kết hôn, phải làm thông báo gửi tới bộ tư pháp trong vòng 14 ngày (Theo nguyên tắc phải ghi tên theo bảng chữ cái tiếng Anh, nhưng cũng có thể ghi kèm chữ Hán).

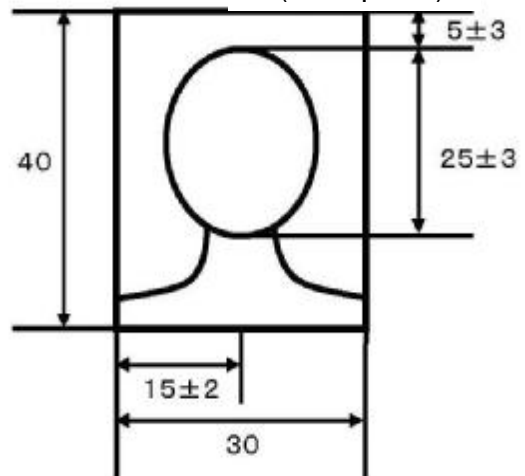
★Xin đăng ký mới thời hạn của Thẻ lưu trú

Trường hợp vĩnh trú và người chưa tròn 16 tuổi nhưng sẽ tròn 16 tuổi trong thời hạn lưu trú sẽ phải đăng ký mới thời hạn của Thẻ lưu trú trước khi hết hạn.

Ảnh đăng ký...

- Chỉ chụp người đăng ký
- Chụp chính diện, không đội mũ
- Không có phong đăng sau
- Ảnh rõ ràng
- Ảnh chụp trong vòng 3 tháng trước khi nộp

(Đơn vị: mm)



★Xin cấp lại Thẻ lưu trú

* Trường hợp đánh mất hoặc bị ăn cắp, phải xin cấp lại trong vòng 14 ngày kể từ khi phát hiện ra mất (Nếu mất ở nước ngoài thì là ngày nhập cảnh). (Khi xin cấp lại phải cầm theo giấy chứng nhận mất, mất cắp của sở cảnh sát (「遺失物受理証明書」), hoặc giấy chứng minh gặp thiên tai (「盗難届受理証明書」), hỏa hoạn của Cục cứu hỏa (「火災証明書」)).

* Trường hợp Thẻ lưu trú bị bẩn, rách nên nhanh chóng xin đổi thẻ lưu trú.

* Trường hợp không bị bẩn, rách nhưng vẫn muốn đổi thẻ lưu trú thì vẫn được đổi nhưng mất phí.

Những trường hợp xin cấp ở trên nhớ mang theo hộ chiếu, ảnh và thẻ cư trú. Nguyên tắc, người làm đơn phải tự mình đi làm tại các cục quản lý nhập cảnh địa phương, nhưng nếu chưa đủ 16 tuổi hoặc đang bị bệnh không đi được thì những người thân cùng ở có thể đi làm hộ.

★Thông báo liên quan tới người kết hôn, cơ quan đang phụ thuộc

Đến cục quản lý nhập cảnh địa phương hoặc gửi bưu điện tới cục quản lý nhập cảnh Tokyo kèm theo thẻ lưu trú hoặc bản sao thẻ lưu trú. Không cấp thẻ lưu trú mới.

< Thông báo liên quan tới cơ quan đang phụ thuộc >

Đối với người có tư cách lưu trú là Kỹ thuật (「技術」) hoặc du học (「留学」) phải thông báo trong vòng 14 ngày từ khi thay đổi cơ quan công tác, thay đổi địa chỉ, kết thúc hợp đồng, chuyển hộ khẩu.

< Đơn liên quan tới người kết hôn >

Đối với người có tư cách lưu trú là đoàn tụ gia đình (「家族滞在」), kết hôn với người Nhật (「日本人の配偶者等」), kết hôn với người có tư cách lưu trú vĩnh trú phải (「永住者の配偶者等」) thông báo trong vòng 14 ngày khi ly hôn hoặc người kết hôn mất.

★Thẩm tra lưu trú

Khi xin mới thời hạn lưu trú, đổi tư cách lưu trú, cho phép vĩnh trú, xin tư cách lưu trú, đối với những người được cho phép tư cách lưu trú trung-dài hạn thì sẽ được cấp thẻ lưu trú mới. Khi nộp đơn xin nhớ mang thẻ lưu trú và ảnh. Ngoài ra, đối với những xí nghiệp, trường học bắt đầu nhận hoặc kết thúc nhận người nước ngoài đều phải thông báo.

Ở chế độ quản lý lưu trú mới, sẽ bị phạt nếu có nguyên nhân hủy tư cách lưu trú, cưỡng chế bỏ. Trường hợp vi phạm nghĩa vụ cầm theo, trình xuất, nhận thẻ lưu trú, vi phạm nghĩa vụ thông báo, thông báo sai liên quan tới các thông báo của người có tư cách lưu trú trung, dài hạn cũng sẽ bị phạt.



☆☆☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆☆☆

Giới thiệu khu thư viện Trung tâm giao lưu quốc tế

Tại tầng 4 tòa nhà **イニグレ** có thư viện của Trung tâm giao lưu quốc tế. Ở đây, bạn có thể mượn sách, tạp chí, hoặc đọc báo. Ngoài ra, còn có thể vào internet, xem DVD. Hàng tháng, thư viện cũng nhập thêm sách mới. Mời bạn hãy sử dụng thư viện của Trung tâm giao lưu quốc tế.

※※※Thư ngỏ ban biên tập※※※※

Đã một năm trôi qua mà không được ngắm nhìn vẻ đẹp tuyệt mỹ của thành Himeji từ bên ngoài. Công trình “Đại trùng tu năm Bình Thành” vẫn được tiến hành thuận lợi. Mùa thu năm ngoái, việc phát hiện ra “Cửa sổ thần ảo” từ bức tường của Đại thiên thủ đã trở thành đề tài. Hơn nữa, công trình tu sửa khu vực quanh nhà ga JR Himeji vẫn đang tiến hành và khu phố cũng đang thay đổi từng ngày.

Mọi người cũng đang mong chờ sự ra đời của thành mới, nơi vừa được giữ gìn một cách cẩn thận những giá trị văn hóa truyền thống của Nhật vừa làm cho cuộc sống của nhân dân được yên tâm, thoải mái hơn .

「VIVA ! ひめじ」 Vol.42 dự định phát hành vào tháng 9. Mong bạn đọc đón xem. Mọi cảm tưởng, đóng góp ý kiến của quý vị xin liên hệ địa chỉ dưới đây.

Được sự giúp đỡ phiên dịch, kiểm tra bản thảo của các vị

- T i ế n g A n h:** Satoko Takimoto, Taizo Uesugi, Hiroki Shinohara, Sakiko Hashimoto, Ches Hart, Tara Bricchetto
Tiếng Trung Quốc: Wenjun Gan, Mika Tsuda, Li Guo, Zeng Ning
Tiếng Tây Ban Nha: Takeshi Sonoda, Reina Wakamatsu, Keiko Abo, Shizuka Yoshii, Tukasa Takahama
Tiếng Bồ Đào Nha: Yu Kunimitsu, Yuma Hasegawa, Eni Takinami
T i ế n g V i ệ t: Nguyễn Việt, Hoang Nam Phuong, Phan Thi Minh Xuan, Pham

Chỉ đăng tên những quý vị đã cho phép. Xin trân trọng cảm ơn sự giúp đỡ.

Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Mail to:info@himeji-iec.or.jp

※VIVA ! ひめじ Vol.40 “Thong dong dạo phố”

Đây là bài viết với mục đích giới thiệu khu phố cổ còn sót lại ở Himeji . Chúng tôi không có ý giới thiệu đặc biệt một gian hàng nào cả. Trong những bài viết tới, chúng tôi sẽ chú ý hơn khi viết bài.